

Peculiaridades de la enseñanza del español en la India y el uso del hindi en las clases

MAYURESH KUMAR

Instituto Cervantes de Nueva Delhi

Resumen: La enseñanza de español como lengua extranjera en India presenta muchos retos. Hay cada vez más estudiantes matriculados para aprender español en India. Este hecho nos ofrece una oportunidad para hacer una investigación para que los profesores podamos dar clases de español sin obstáculos y con más eficacia. La mayoría de los indios aprende sánscrito en las escuelas y los esquemas del sánscrito y el español son parecidos, especialmente cuando nos referimos a los verbos. Se puede aprovechar esta semejanza en las aulas de ELE. El verbo “gustar” suele ser muy difícil de explicar a los estudiantes, pero si lo comparamos con su uso en hindi, los estudiantes aprenden muy rápido. A veces los alumnos solamente traducen los textos en vez de entender la esencia de la lengua y pierden el hilo. Este artículo establecería un vínculo entre todo lo que tiene que ver con la pedagogía de la lengua española en India.

Palabras clave: sánscrito; semejanza; hindi; pedagogía; India.

1. Introducción

El español es ya muy popular en la India y el interés por esta lengua no deja de crecer. Hasta tiempos muy recientes no había tantos institutos especializados en el castellano y las universidades, con excepción de EFLU, DU, BHU y JNU¹, no ofrecían cursos de español. En Nueva Delhi contamos ahora con muchos institutos donde se puede aprender este idioma y el número de personas matriculadas va en aumento. Algunos estudian español para trabajar en empresas multinacionales y otros se decantan por la docencia. Ejemplos destacados de instituciones donde se imparten cursos de castellano son el Instituto Alhambra, el Instituto Hispania y, por supuesto, el Instituto Cervantes, centro del Ministerio de Cultura y Educación de España.

Hoy en día es muy fácil encontrar institutos para aprender cualquier lengua extranjera. Sin embargo, estos solamente ofrecen los niveles básicos del idioma, ya que, desgraciadamente, no es fácil encontrar cursos de grado o máster en estas lenguas. En las grandes ciudades se ofertan asimismo cursos de lenguas en los colegios, lo que sugiere un desarrollo positivo en este sentido.

La India también es diferente de otros países en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras. Este país tiene una enorme diversidad cultural y una casi inabarcable variedad de lenguas, de las que la constitución del país reconoce veintidós. En la época antigua se hablaba sánscrito, idioma que tiene mucho en común con las raíces indoeuropeas de la lengua española.

¹ Son universidades prestigiosas de la India (English and Foreign Languages University, Delhi University, Banaras Hindu University y Jawaharlal Nehru University).

2. La variada composición socioeconómica y cultural del alumnado

Para determinar los criterios de enseñanza de cualquier lengua extranjera, es necesario ser consciente de la variada composición socioeconómica y cultural del alumnado. Esto se refiere a las diferencias culturales, los diversos grados de acceso a la educación formal, las lenguas habladas por los alumnos y su heterogéneo bagaje cultural. No se pueden establecer ciertos métodos didácticos como normativos cuando la mayoría de los alumnos proceden de diferentes regiones con diferentes culturas y lengua maternas. Este es, sin duda, el caso de la India: un país con una enorme diversidad lingüística, cultural, étnica, educacional y religiosa. Este hecho exige llevar a cabo estudios empíricos que permitan desarrollar métodos que tengan en cuenta estos aspectos.

La India posee cientos de lenguas y dialectos. Muchos de los estudiantes que aprenden una lengua extranjera proceden de lugares donde se habla más de una lengua o, como mínimo, más de un dialecto. Para estos el aprendizaje de una lengua extranjera resulta más fácil que para aquellos que solo hablan un idioma y que, en este sentido, están en desventaja. Esto, como es de suponer, afecta a la dinámica de la clase.

La India es un país grande y obviamente posee muchos estudiantes que quieren aprender una lengua extranjera, especialmente en los últimos años debido al rápido desarrollo de la economía de la región. Desafortunadamente, estudiar un idioma extranjero no está al alcance de la mayoría porque la red de universidades públicas no cubre todo el territorio nacional, carencia que es especialmente acuciante en los estados lejos del centro. Hay, sin embargo, algunas universidades prestigiosas donde se puede aprender una lengua extranjera, y Nueva Delhi es la sede de estas instituciones, como la Universidad de Delhi y la Universidad Jawaharlal Nehru. Si nos centramos en la composición socioeconómica y cultural del alumnado en estas universidades, nos llamarán la atención los diferentes enfoques de los que hacen uso los alumnos debido precisamente a esta realidad. Los que hayan vivido en Nueva Delhi o una de las grandes ciudades del país no tendrán gran dificultad en aprender el español si ya hablan inglés, pero para otros que no pueden comunicar en esta lengua, el aprendizaje exigirá un esfuerzo añadido.

No es solo el desconocimiento del inglés lo que dificulta ofrecer una metodología común a todos los alumnos. Algunos de ellos llevan toda su vida estudiando con métodos tradicionales y pueden necesitar más tiempo para adaptarse a métodos más modernos. En casi todas las universidades, el medio de instrucción en la enseñanza de lengua extranjeras es inicialmente el inglés, salvo en el Instituto Cervantes, donde se habla español desde el primer día de clase. Pero ese último método presenta una serie de retos de los que hablaremos en detalle más adelante.

3. Los contenidos

Los contenidos con los que se empieza la enseñanza del español en la India difieren dependiendo de las instituciones que los imparten.

En las universidades, se empieza con la introducción del abecedario, los artículos y más tarde con los verbos y la conjugación básica. Es muy común explicar la gramática antes de usarla para la comunicación. En general, no se recomienda ningún manual específico para los alumnos. Los profesores seleccionan el material que desean utilizar en la clase. Salvo raras excepciones, si un profesor tiene que explicar la traducción de *How old are you?*, no lo hará hasta que haya explicado a sus alumnos el uso del verbo “tener”. Cada uno tiene la libertad de proceder según sus criterios aunque existe un plan de estudios para los Estudios Hispánicos en todas las universidades indias.

Por otra parte, en el Instituto Cervantes hay unas normas muy estrictas que seguir en lo que a contenidos se refiere. Los métodos tradicionales no son recomendables y el profesorado se inclina más por

el enfoque comunicativo. Los profesores pueden usar fotocopias de otros libros o materiales extra que tienen a su disposición en archivos electrónicos. La gramática no se explica en las clases iniciales. Se suele empezar con expresiones como “¿Cómo te llamas?” o “¿Cuántos años tienes?”, sin traducirlas.

La traducción es una de las asignaturas más importantes en las universidades indias porque los alumnos no solo aprenden español sino otras materias relacionadas con la lengua en programas bajo el nombre de Estudios Hispánicos que incluyen además la traducción o la interpretación. En el Instituto Cervantes solo se enseña la lengua prestando atención a la parte comunicativa.

4. Retos de la enseñanza del español en la India

En esta parte vamos a centrarnos en los retos que encuentran los alumnos de las universidades y de instituciones como el Instituto Cervantes. Por ejemplo, en las universidades todavía se siguen métodos tradicionales en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Este método tiene sus ventajas y sus desventajas, de las que vamos a ocuparnos con más detalle. En una institución como el Instituto Cervantes se aplican métodos más modernos que se centran en la comunicación, lo que hace que los alumnos utilicen la lengua desde el primer día. Estos métodos, sin embargo, si bien resultan más efectivos en cuanto a la adquisición rápido de la lengua, no tienen en cuenta aspectos las necesidades específicas de los alumnos indios.

Vamos a empezar con los problemas de aprendizaje a los que se enfrentan los estudiantes en el caso concreto de la Universidad Jawaharlal Nehru. Conocida también como JNU, es una universidad donde se matriculan alumnos de todas las partes de la India, y eso es uno de los aspectos que convierten a esta universidad en una institución única. Los alumnos que desean estudiar aquí tienen que aprobar un examen de ingreso que es muy competitivo. Otro de los problemas que encuentran aquí es la falta de oportunidades para practicar las lenguas que están aprendiendo, algo a lo que no ayuda la excesiva carga lectiva. El medio de instrucción inicial es el inglés en la mayoría de los cursos. Este hecho, como hemos mencionado anteriormente, dificulta el aprendizaje de estudiantes no versados en tal idioma. El Instituto Cervantes no tiene este tipo de problemas, pero hay otros asuntos a los cuales es muy importante prestar atención.

En las universidades indias no existe sistema de *feedback*. El *feedback* es esencial en el aprendizaje del español o de cualquier lengua extranjera. El profesor debe ser consciente de cómo el alumno percibe su estilo de enseñanza y el plan de estudios en general. Si bien hay profesores que suelen preguntar a los alumnos sobre el desarrollo de las clases, también es cierto que esto sucede de manera excepcional y no forma parte de las directivas de los departamentos.

Ahora vamos a echar un vistazo al sistema de enseñanza y aprendizaje en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi. El sistema de *feedback*, que provee información sobre lo que piensan los alumnos de la metodología que siguen los profesores, es una constante en esta institución.

El *feedback* es, sin duda, esencial. Sin embargo, se hace imperante prestar atención a las necesidades específicas de los alumnos indios. Cada país tiene su propia cultura y sistema educativo, aspectos que han de tenerse en cuenta en el momento de desarrollar propuestas didácticas.

A veces los estudiantes de niveles iniciales se quejan de que no entienden lo que dice el profesor. Otros no quieren renunciar plenamente a métodos de aprendizaje que, aunque considerados antiguos por la didáctica contemporánea, han aplicado toda su vida con resultados nada desdeñables.

Es cierto que el español es una lengua extranjera para los indios, y que por tanto exige un esfuerzo por parte de los alumnos. Pero ¿hemos de aplicar el método comunicativo sin ningún tipo de consideración hacia los métodos de aprendizaje de los estudiantes que no forman parte del mismo?

El uso del hindi, o de la lengua materna del alumnado, puede ayudar en este sentido. No propongo aquí que sea el hindi el medio de instrucción para aprender español, sino que más bien sugiero el uso estratégico y selectivo de la lengua materna de los estudiantes para comparar ciertos aspectos de la lengua. El fin es aquí conseguir que los alumnos conecten con la materia por medio de los conocimientos lingüísticos que ya poseen. Voy a compartir con ustedes mi experiencia en este sentido.

5. El uso del hindi en la clase de español

Hay cada vez más estudiantes indios matriculados en cursos de español. Este hecho nos obliga a reflexionar sobre las exigencias específicas de la enseñanza-aprendizaje del español en la India. A continuación vamos a ofrecer algunos ejemplos de aspectos de las lenguas española e hindi cuyo conocimiento puede ayudar a que los estudiantes aprendan con más ánimo y eficacia.

5.1. El abecedario

Si se explica el abecedario español comparándolo con el del hindi, se verá que hay ciertas letras cuya pronunciación no tiene equivalencia en inglés pero la tiene en hindi.

Por ejemplo, el sonido de la “j” tiene una equivalencia relativa en hindi. La letra “ज” se pronuncia de una manera relativamente similar.

La “ñ” es otra letra cuyo sonido no se puede encontrar en la lengua inglesa pero que aparece en hindi en la combinación de dos letras “न्य”.

La “ll” representa un sonido relativamente cercano a “य”, como en la palabra “yoga”.

5.2. Los pronombres

Hay un pronombre muy importante cuya traducción literal no es posible en inglés o en varias otras lenguas. Ese pronombre es “usted” que es de segunda persona singular y se utiliza en contextos formales. En Hindi tenemos el pronombre “आप” que significa lo mismo que “usted” en español. De la misma manera, el pronombre “ustedes” también puede ser comparado al pronombre “आपलोग” del hindi.

5.3. El género

Igual que en español, el hindi también hace uso de los géneros masculino y femenino para los adjetivos que son neutrales en el idioma inglés.

español	inglés	hindi
alto/a	tall	लंबा/बी
bajo/a	short	छोटा/टी
mayor/a	elder	बडा/डी

5.4. Los verbos

Los verbos españoles son muy distintos de los verbos ingleses porque en castellano se conjuga cada verbo según el pronombre. En inglés solo conjugamos los verbos de manera diferente en la tercera persona del singular en presente. El hindi es, en este sentido, más cercano al español. Este rasgo específico, usado en las clases, ayuda mucho a los alumnos indios a establecer una relación entre las dos lenguas. Ejemplos:

El verbo “comer”

español	inglés	hindi
Yo como	I eat	मैं खाता हूँ
Tú comes	you eat	तुम खाते हो
Él come	he eats	वह खाता है
Nosotros comemos	we eat	हम खाते हैं
Vosotros coméis	you (all) eat	तुम लोग खाते हो
Ellos comen	they eat	वे खाते हैं

Los verbos conjugados aparecen en negrita. Aquí se puede observar que salvo en la tercera persona, nunca varía la forma del verbo en inglés. Por otro lado se puede observar que en hindi los verbos cambian de forma en conformidad con los pronombres como en español.

5.5. El verbo “gustar”

“Gustar” es un verbo que resulta muy difícil de explicar a los estudiantes. No les resulta fácil entender que el verbo se conjugue en relación a lo que en inglés es el objeto. Para los estudiantes indios que hayan aprendido hindi, sin embargo, este verbo puede aprenderse con menor dificultad.

En inglés se escribe *I like* o *you like* cambiando los pronombres. Pero en hindi, el sujeto del verbo “gustar” es el objeto de la frase en inglés. El sujeto del inglés se convierte en un pronombre de objeto indirecto tanto en español como en hindi:

Me		मुझे	
Te		तुम्हें	
Le	gusta/gustan	उसे/ आपको	पसंद है / हैं
Nos		हमें	
Os		तुम लोगोंको	
Les		उन्हें/ आप लोगोंको	

6. Conclusión

En esta comunicación he intentado reflexionar sobre las posibilidades que un enfoque específico en las metodologías didácticas puede ofrecer a la enseñanza-aprendizaje del español. Las universidades igual que el Instituto Cervantes deben ser conscientes de las diferencias socioeconómicas y culturales de los estudiantes de español, así como de los métodos de aprendizaje que han aplicado durante toda su vida. Un sistema de enseñanza más efectivo proveería un método integrador que supiera aprovechar los beneficios del enfoque comunicativo teniendo en cuenta que los alumnos no parten de cero, sino que han hecho uso de estrategias e incluso métodos de aprendizaje durante toda su vida. El uso de hindi de forma estratégica y selectiva, no como medio de instrucción, es uno de los recursos que nos pueden ayudar a los profesores a establecer un vínculo entre la lengua y los alumnos.

Referencias bibliográficas

- Fernández, González Elena (2003). *Peculiaridades de la enseñanza de E/LE en Rusia: metodología y materiales didácticos*. Parte 2. Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Alcalá, 21/07/2003.
- Gadre, Vasant G. (1996). *Estructuras Gramaticales de Hindi y Español*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España.
- Kumar, Mayuresh (2014). *India CALLing: tecnología en la pedagogía española*. Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi, India.
- Saxena, Rajiv (2008). *La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la India: Desarrollo y Desafíos*. Nueva Delhi.
- Saxena, Rajiv (2003). *La enseñanza del español como L/E en el contexto multilingüe de la India*. The V International Conference on Hispanism, Centre of Spanish Studies, JNU, Nueva Delhi, India.
- Saxena, Rajiv (2004). *Contextos y libros de texto en la enseñanza de ELE en la India*. 1st Convention of Professors in AsiaPacific in Manila, Filipinas.